

# Los adverbios italianos en *-mente* e *-issimo*: aspectos de sus traducciones en español

ROCÍO LUQUE

Università di Udine, [rocio.luque@uniud.it](mailto:rocio.luque@uniud.it)

## ABSTRACT

In this article we analyse the importance of the grammatical category of the adverb in the translation from Italian to Spanish, and specifically the Italian adverbs that end in *-mente* and *-issimo*. This aspect is basic because the use of a certain grammatical category is closely related to the naturalness that characterizes each language, and, therefore, its use depends on the mental mechanisms that characterize it. This is the reason why between Italian and Spanish there is a different frequency of use of these derived adverbs and why, to provide an adequate translation, it is essential to analyse different contexts that significantly show the contrast between both languages.

## KEYWORDS

Adverbs, Context, Frequency of use, Translation

## 1. INTRODUCCIÓN

En este estudio nuestro principal objetivo es el de analizar la importancia que tiene en la traducción el uso de una categoría gramatical, en nuestro caso el adverbio, y más concretamente los adverbios italianos derivados en *-mente*, e *-issimo*. Entendemos que el uso de una determinada categoría o construcción<sup>1</sup> está estrechamente relacionado con la naturalidad que caracteriza a cada lengua, y que, por lo tanto, su empleo dependerá de los mecanismos mentales que la caracterizan. En cuanto al adverbio –cuya función sintáctica principal es la de modificar la acción del verbo, así como al adjetivo, a la preposición, al propio adverbio e incluso a todo un enunciado–, cabe destacar que esta categoría presenta una gran variedad en los complementos que sus predicados seleccionan.

Comparándolo con el español, lengua en la que su frecuencia de uso es limitada<sup>2</sup>, en italiano este uso llega a ser muy significativo, hasta tal punto que por su frecuencia forma parte de la naturalidad de la lengua, es decir, experiencias subjetivas y estados de conciencia de la función mental, como podemos ver en enunciados que forman parte del habla de todos los días como *Mi piace così*, *E allora!*, *Va bene* o *Vado via*, entre otras muchas, cuyas traducciones en español se definirían a través de los contextos correspondientes, sin encontrar en ninguna de ellas la naturalidad de sus correspondientes en italiano.

Se tratará en cualquier caso de confrontar desde el punto de vista de la traducción el vastísimo empleo de estos adverbios derivados en diferentes contextos, por lo cual hemos partido de la tipología adverbial más contrastiva analizando en diferentes contextos las complejas asociaciones y connotaciones de cada unidad léxica (Bassnett 1988: 22).

## 2. DISTINTOS USOS DE LOS ADVERBIOS ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL

Analizando el adverbio como una categoría circunstante que sitúa la significación del verbo en unas coordenadas espaciales o temporales, o que añade información que completa la estructura argumental de predicado (Bosque 2007: 127) percibimos su exhaustiva relación con el verbo como proceso y las secuencias de configuraciones que se generan en torno a él. De esta estrecha relación con el verbo surge una amplia tipología que, a su vez, debemos entender ligada directamente con su significado al que modificará desde una perspectiva mental al proyectarse de formas muy distintas en función del distinto grado de intencionalidad de cada cultura, ya que es esta forma de pensamiento la

<sup>1</sup> Pensemos, por ejemplo, en la complejidad de traducciones que encontramos al traducir las perífrasis verbales españolas (v. Luque 2017).

<sup>2</sup> Sobre la frecuencia de uso podemos consultar el análisis gráfico presentado en este estudio.

que conecta la mente con varias dimensiones, entre ellas la social (Moravia 1987: 121), y en este aspecto en el lenguaje observamos que en italiano se enfatiza de forma clara la acción verbal mediante la presencia continua de adverbios con modalidad cuantitativa (Lewis 1975: 10).

Por lo cual, si hablamos de distintos usos y funciones de los adverbios comparando lenguas, en nuestro caso italiano y español, el contraste tiene como centro el verbo, es decir, si pensamos en el adverbio de modo *volentieri*, su presencia nos aparece ligada a verbos que los acepten como propiedad léxica como *aiutare, partecipare, accogliere, collaborare, fare, venire*, etc., con los valores de *di buen grado* y *con piacere* en *Se potessi, parteciperei volentieri a quella raccolta*, y como respuesta cortés a una petición o una pregunta en frases como – *Vieni con noi alla festa? – Volentieri*. Enunciados estos en los que su traducción en español no implica en ninguno de los dos casos el correspondiente adverbio, es decir, “con mucho gusto” y “de buena gana”, puesto que en la mente del español la idea de deseo o voluntad de la realización está implícita ya en el verbo, en el primer caso, y en el segundo con las posibles traducciones de “con mucho gusto”, “por cierto” o “por supuesto” (Arqués y Padoan 2012: 2778). El interlocutor respondería normalmente recurriendo a un adverbio de afirmación y muy raramente con un modal, perdiendo de este modo el énfasis que se aporta en italiano.

¿Cuándo podemos decir que el español encuentra la traducción de este adverbio? Entendemos que la respuesta a esta pregunta viene dada por el sentido del verbo que determina su argumento. Si pensamos en la frase *Non preoccuparti! Domani ti porto io volentieri all'aeroporto* (“¡No te preocupes! Mañana te llevo yo con mucho gusto al aeropuerto”), encontramos su equivalente ya que el modo debe completar la idea de la acción verbal.

En el caso de *proprio* en función adverbial, cuyas traducciones más frecuentes son, entre otras, “precisamente”, “justamente”, “verdaderamente”, “exactamente”, “sin duda”, podemos encontrar sus equivalencias en *La banca è proprio accanto all'albergo* (“El banco está exactamente al lado del hotel”) o en *Questo regalo è proprio quello che io desideravo* (“Este regalo es justamente el que yo quería”). En ambos casos observamos su uso conectado con la atribución, como igualmente ocurre en frases negativas como en *Questo film non mi è proprio piaciuto* (“Esta película no me ha gustado absolutamente nada”), en la que en español se enfatiza la doble negación recurriendo al adverbio en “-mente”.

Dada su alta frecuencia por el sentido intencional que comporta su presencia, señalamos que a nivel traductor aparece como expletivo en muchos casos como en *La prima cosa da imparare bene in una lingua – la più importante – è proprio l'alfabeto* (“Lo que hay que aprender bien en una lengua –lo más importante– es el alfabeto”), donde en español se marca el énfasis con el superlativo relativo, o en *Oggi sono proprio contento*, que traduciríamos siguiendo la naturalidad de la lengua como “Hoy estoy contento”, si no se indica el motivo de nuestra alegría, como, por ejemplo, en “Hoy estoy loco

de contento, porque he aprobado el último examen”. Además, se utiliza para confirmar un enunciado como en – *Dedica poche ore allo studio – Proprio!* (“–Le dedica pocas horas al estudio –¡Está claro!”).

Este sentido deíctico se explica igualmente a través de las transformaciones atributivas de oraciones como *Mi interessa proprio quel vecchio dizionario* (“Me interesa sin duda ese viejo diccionario”) en “Es ese viejo diccionario el que me interesa”, o *Penso proprio che ha sbagliato indirizzo* (“Pienso que se ha equivocado de dirección”) en “Que se ha equivocado de dirección es lo que pienso”, donde con la deixis omitiríamos de nuevo la presencia del adverbio en español.

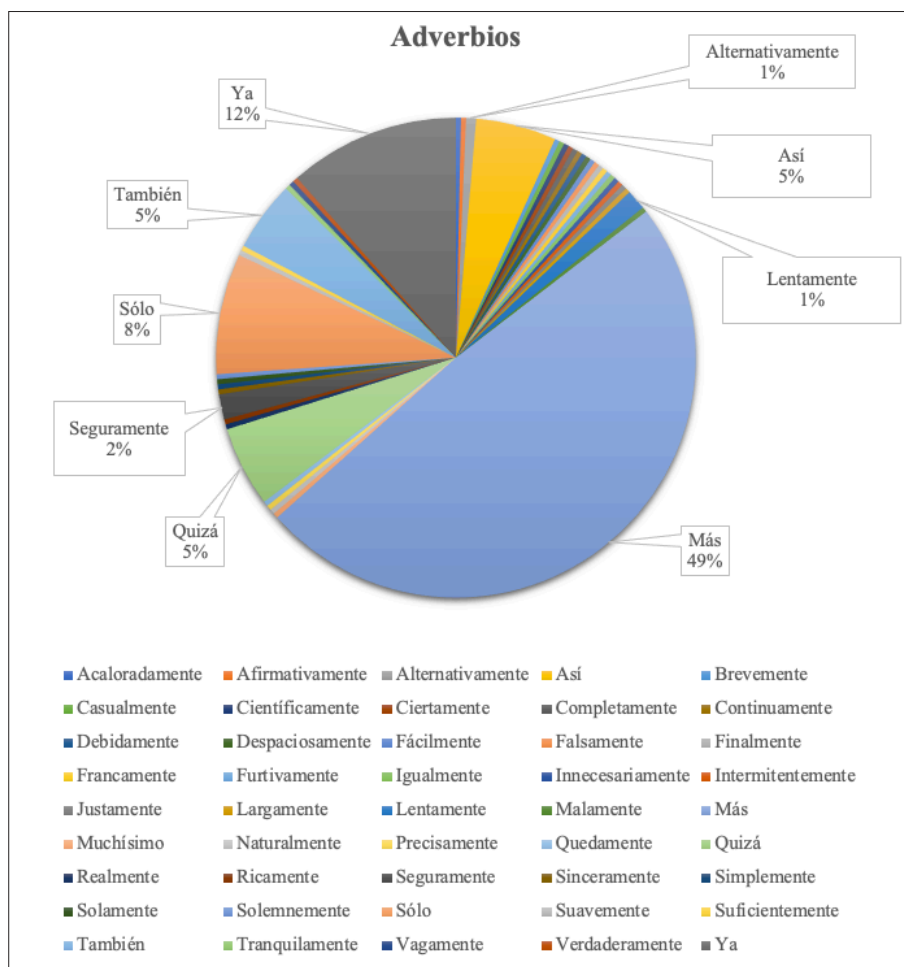
La expresividad que transmite el uso de los adverbios se manifiesta en ambas lenguas en su papel de focalizador de toda una oración, como es el caso del adverbio afirmativo “sí”. Esta función sirve para reiterar el contenido afirmativo de la secuencia como resultado de una comparación, como cuando decimos “Mi hermano sí que estudia” (*Mio fratello sì che studia*) o “Solo una persona sí me miró” (*Soltanto una persona sì che mi ha guardato*), mientras que en italiano, a diferencia del español, se incide mayormente en el verbo como en *Ha fatto sì che nessuno si sia reso conto dell'errore* (“Lo ha hecho de tal manera que nadie se ha dado cuenta del error”), donde en la traducción observamos que se presenta la intensificación con carácter modalizador con “de tal manera” y no como intensificativo.

### 3. ANÁLISIS GRÁFICO SOBRE EL USO DE LOS ADVERBIOS DERIVADOS EN “-MENTE” Y EN “-ÍSIMO” EN ESPAÑOL

A través del análisis gráfico de *Cuando el frío llegue al corazón* de Manuel Gutiérrez Aragón, obra en la que predomina la estructura dialogada, pretendemos mostrar la variedad de adverbios en “-mente” de base adjetiva existente en español y adverbios de mayor frecuencia, como “más”, “también”, “ya”, “quizá”, “así” y “sólo”, contrastando, al mismo tiempo, con su escasa frecuencia de uso con respecto al italiano. En este aspecto, solo anotamos como mínimamente relevantes los adverbios “seguramente”, que nos aparece cinco veces, “lentamente”, cuatro y la doble presencia de “alternativamente”.

Este contraste resulta más evidente en los adverbios en “-ísimo”, donde de los 24 adverbios encontrados susceptibles de transformarse en absolutos, solo está presente la forma “malísimo”.

El análisis gráfico, pues, es el siguiente:



#### 4. LOS ADVERBIOS DERIVADOS EN -MENTE/ ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL

Si la formación de adverbios derivados en *-mente* de base latina, ablativo de *mens, mentis*, con los significados de “mente”, “pensamiento”, “ánimo”, “intención”<sup>3</sup>, presenta en ambas lenguas limitaciones, entre otras, con los adjetivos determinativos, relacionales y calificativos que expresan cualidades físicas o materiales, esta delimitación se hace más significativa en lo que respecta al español, cuando comparamos las dos lenguas, dada la distinta relación de la mente con otras dimensiones socioculturales, como ya hemos señalado *supra*.

<sup>3</sup> Valores que se conectan con la idea modal como prevalente de esta categoría gramatical.

En consecuencia, hay una diferencia de uso y formación, al mismo tiempo que de posición<sup>4</sup>, ya que no todo adverbio encuentra su correspondiente (pensemos, por ejemplo, en *solitamente*, *tempestivamente*, *benevolmente*, etc.).

Desde el punto de vista de la traducción esta diferencia cuantitativa de la formación nos llevará a analizar, por su frecuencia de uso, tomando el italiano como lengua de partida, los grupos principales en los que se presentan los adverbios en *-mente*.

#### 4.1 ESPECIFICADORES DEL SINTAGMA ADVERBIAL

En este grupo, en el que los adverbios pueden funcionar como argumentos o modificar tanto a adjetivos como adverbios, hemos notado un gran contraste en su traducción debido en algunos casos a su complejidad de uso en italiano, contrastando con su limitación en español y, en otros, a la posibilidad de asumir diversos matices semánticos respecto a su significado original o incluso cambiar de significado.

Como ejemplos del primer caso nos referiremos a formas como las siguientes:

##### 4.1.1 *Estremamente*

Este adverbio de gradación derivado del latín *estremo* presenta en español los equivalentes “extremamente”<sup>5</sup> y “extremadamente”, siendo este último, por su uso, el que encuentra una mayor correspondencia. En italiano evoca una carga expresiva máxima, de ahí su contraste de frecuencia con el español, cuyo empleo se limita, por el contrario, a focalizar algunos adjetivos de significativa intensidad, como “costoso”, “peligroso”, “difícil”, “complicado”, “autocrítico”, “rápido”, etc., en frases del tipo “Es una situación extremadamente complicada” (*È una situazione estremamente complicata*) o “La nueva emperatriz es, como te digo, muy alta y delgada, y, aunque dicen que extremadamente poco habladora y tímida, no resulta en absoluto distante ni fría” (Moix 1994: CREA), traducido como *La nuova imperatrice è, come ti dico, molto alta e magra, e, anche se dicono che estremamente poco chiacchierona e timida, non risulta assolutamente distante né fredda*).

Este vacío de uso, por lo tanto, se manifiesta en la traducción con diferentes equivalentes adverbiales como especificador de adjetivos en *Piero è un uomo estremamente avaro* (“Piero es un hombre bastante tacaño”) o *È una famiglia estremamente unita* (“Es una familia muy unida”), donde *estremamente* funciona como un superlativo relativo; o incluso como especificador de otro adverbio como

<sup>4</sup> Nos referimos particularmente a la posición postauxiliar, que no es posible en español.

<sup>5</sup> Citamos como ejemplo el siguiente contexto: “Para Herra la literatura es un campo ideal para estudiar la conducta humana en situaciones extremadamente tensas” (S.A. 2002: CREA).

en *Tutto va estremamente bene* (“Todo va bastante bien”) o *Mi rendo conto che sia estremamente presto per andare in stazione* (“Comprendo que es demasiado pronto para ir a la estación”). La no correspondencia en traducción la encontramos igualmente cuando este adverbio aparece como núcleo del sintagma adverbial como vemos en *Mio fratello soffre estremamente il caldo* (“Mi hermano sufre bastante el calor”).

#### 4.1.2 *Discretamente*

La idea de “con discreción” constituye la base significativa en español de este adverbio en su función de núcleo de predicados que transmiten principalmente el concepto de alejamiento en sentido físico con verbos prototípicos como “retirarse”, “escaparse”, “abandonar”, “salir”, “desaparecer”, etc., o figurado, con verbos de lengua a los que suele modificar presentando ligeramente la acción, como “comunicar”, “preguntar”, “responder”, etc.; y como especificador de adjetivos<sup>6</sup> de cualidades positivas con los cuales este adverbio minimiza su alta gradación, tipo “bello”, “interesante”, “destacado”, etc.

Su principal contraste radica tanto en la diferencia de usos –su presencia es poco significativa en español–, como en la variedad de funciones y significados, como podemos observar en los siguientes ejemplos:

Ha parlato discretamente.  
Ammetto che è un ragazzo discretamente intelligente.  
Il nuovo negozio va discretamente.

Donde en sus respectivas traducciones “Ha hablado discretamente”, “Admito que se trata de un chico bastante inteligente” y “La nueva tienda va muy bien”, observamos las distintas formas de entender el concepto de discreción en italiano, es decir, como un trascender creativo de la “discreción” hacia lo positivo, como queda reflejado en cada uno de los contextos presentados.

#### 4.1.3 *Nettamente*

El restringido uso del adjetivo correspondiente “neto”, definido en la primera acepción del Diccionario académico como «limpio, puro, claro y bien definido» (2014: web), puede ser la base para explicar el contraste en el uso del adverbio de gradación “netamente”, limitado a modificar a adjetivos que conllevan en su significado una diferencia de cualidad, como “superior”, “favorable”, “contrario”, “satisfecho”, etc.; mientras que en italiano este concepto se focaliza principalmente en la idea de “plenitud”, como igualmente encontramos en

<sup>6</sup> En su papel de especificador de adverbios de sentido positivo anotamos en las dos lenguas solo su presencia con el adverbio “bien”.

las diferentes acepciones de alta frecuencia del adjetivo del que deriva, como, por ejemplo, *persona ordinata e netta* (“persona ordenada y limpia”) u *Ho la netta sensazione che stia per piovere* (De Mauro 2001: 1627) (“Tengo la fuerte sensación de que va a llover”), y de ahí su complejo uso especificador en sintagmas: *nettamente meglio* (“claramente mejor”), *nettamente abbattuto* (“totalmente batido”), *nettamente migliorato* (“completamente mejorado”), *nettamente avvertito* (“completamente advertido”), etc.

Esta diferencia aparece incrementada cuando el adverbio es núcleo del sintagma adverbial en enunciados como los siguientes:

Quella norma favorisce nettamente poche persone.  
Si è opposto nettamente alla mia richiesta.  
In quella grotta si potevano distinguere nettamente molte figure.

Contextos en los que en español difícilmente encuentra su correspondiente “netamente”, traduciendo con adverbios distintos que dan la idea de claridad y totalidad: “Esa norma favorece claramente a pocas personas”, “Se ha opuesto totalmente a mi petición” y “En las paredes de esa cueva se podían distinguir claramente muchas figuras”.

#### 4.1.4 *Fortemente*

Su equivalente español “fuertemente” aparece relacionado principalmente con la idea de fuerza, de ahí su presencia como núcleo del sintagma adverbial con verbos de acción, tipo “sujetar”, “presionar”, “estrechar”, “anudar”, o con la acción como figuración en “gritar”, “confiar”, “criticar”, etc., y su limitado uso como especificador. El contraste en este adverbio, pues, se constata en este último caso, cuando el italiano presenta una mayor expresividad en relación con el adjetivo o adverbio al que especifica:

Era fortemente arrabbiato per l’inutile attesa.  
Mario continua ad essere fortemente innamorato di quella ragazza.  
L’ultimo concerto è stato fortemente criticato.

Efectivamente, solo en (i) resulta más natural encontrar su equivalente español debido al sentido de fuerte censura del adjetivo, mientras que en (g) y (h), en función del contexto pragmático, traduciríamos “bastante” y “demasiado”, con las ideas de “más de lo necesario o de lo normal” y “en exceso”, respectivamente. No obstante, señalamos igualmente la variedad traductora de este adverbio en el papel de núcleo en casos como *Gli studenti volevano fortemente fare il viaggio di fine corso* (“Los estudiantes querían firmemente hacer el viaje de fin de curso”) o *Dubito fortemente che lei riesca a non dire niente* (“Dudo mucho de que ella consiga no decir nada”), con las formas “firmemente” y “mucho”, que corresponden a los conceptos de firmeza y cantidad presentes en sus respectivos contextos.



## 4.2 ADVERBIOS DE PREDICADO TIPO COMPLEMENTO

La complejidad de la modalidad presente en este grupo, que modifica a todo el predicado, la limitaremos al contraste existente en la traducción cuando predomina la idea de voluntad, muy relacionada especialmente con los contextos de sentido negativo. Hablamos de formas como *intenzionalmente*, *assolutamente*, *tendenzialmente*, *deliberatamente*, etc., que, en español, en general, encuentran sus equivalentes utilizando locuciones adverbiales, o bien, no presentan equivalentes, como ocurre con *tendenzialmente*, *volutamente*, *incidentalmente*, entre otros.

### 4.2.1 *Intenzionalmente*

El empleo de sus equivalentes “intencionalmente”, “de modo intencional o deliberado” y de adverbio externo del predicado, o de “intencionadamente” o “de manera intencional o deliberada” (DLE: web) contrasta con el italiano en lo que se refiere a la complejidad de uso en las frases interrogativas y a su presencia con el verbo comodín *fare*, por otra parte, característico del habla cotidiana, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Hai detto quelle parole per caso o intenzionalmente?  
Hanno fatto naufragare la barca intenzionalmente.  
C'è gente che vive intenzionalmente isolata.

No formando parte de los adverbios más frecuentes en “-mente”, evitaríamos la traducción de sus equivalentes en cada uno de los enunciados presentados. Así, en (j) la primera locución “por casualidad” nos invita a coordinarla con otra, “a propósito”, tanto por razones morfológicas como fonéticas; en (k) el adverbio del predicado de nuevo encuentra su precisión con la misma locución adverbial; mientras que en (l) el significado de *intenzionalmente* como núcleo del verbo lo interpretamos en relación con el significado del sustantivo base “intenzione”, como orientación según la conciencia<sup>7</sup>, es decir, con la locución adverbial “según le parece” o “como le parece”.

### 4.2.2 *Assolutamente*

La definición del Diccionario académico como «de manera absoluta» (2014: web) nos explica los distintos valores y usos del significativo contraste a nivel traductor existente entre ambas lenguas (ya estudiado en Luque Toro y Luque

<sup>7</sup> Este concepto nos aparece definido en la primera acepción como «orientamento della coscienza verso il compimento di un'azione, direzione della volontà verso un determinato fine» (Treccani 2009: web).

Colautti 2019)<sup>8</sup>. Este contraste parte de la complejidad de usos en italiano no solo como adverbio de predicado en función modal –véase *Vorrei chiarire assolutamente la situazione della ditta* (“Me gustaría aclarar de cualquier modo la situación de la empresa”)–, sino también como adverbio de gradación enfatizando a un adjetivo en *Siamo assolutamente certi* (“Estamos totalmente seguros”) o incluso a otro adverbio, como en el sintagma tan recurrente *Assolutamente sì* (“Completamente de acuerdo”), cuya traducción natural corresponde a una paráfrasis; y como adverbio oracional en los siguientes enunciados:

*Assolutamente, bisogna pensare ai cambiamenti.*  
*Assolutamente, la faccenda non mi piaceva.*

Donde buscando la naturalidad recurriremos a las transformaciones “Es completamente necesario que se piense en los cambios” y “El tema no me agradaba lo más mínimo”, con las formas adverbiales funcionando igualmente como adverbios oracionales.

El contenido enfático de esta forma explica igualmente su uso en frases de estructura o sentido negativo, equivalente a *affatto* como tenemos en *Il suo atteggiamento non è assolutamente corretto* (“Su comportamiento no es para nada correcto”), con la locución adverbial “para nada” como equivalente; o cuando aparece como especificador de un adjetivo negativo en *Quella proposta è assolutamente inaccettabile* (“Esa propuesta es totalmente inaceptable”). Este énfasis explica su uso igualmente en situaciones muy expresivas como *Per poter continuare gli studi mio figlio deve superare assolutamente l'ultimo esame* (“Para poder seguir estudiando mi hijo tiene que aprobar de cualquier modo el último examen”).

#### 4.3 ADVERBIOS ORACIONALES

Dentro de este grupo nos centraremos en los demarcativos, al delimitar de cierta manera la función de la proposición a la que se refieren. Hablamos de adverbios, como *solitamente* y *praticamente*, que en italiano presentan tanto un uso como una funcionalidad bastante compleja con respecto al español.

##### 4.3.1 *Solitamente*

De los ejemplos analizados en distintos textos con su equivalente más común “generalmente”, observamos que este funciona como adverbio de predicado en función modal en posición antepuesta o postpuesta al verbo, y, en determinados contextos, como postposición de la acción verbal focalizando a un adjetivo con valor explicativo, como ocurre en “Nos movimos de una aldea a otra,

<sup>8</sup> En este trabajo se analizan diversos casos de asimetría en la traducción de este adverbio.

generalmente próxima, y recorrimos los comercios, las casas, los almacenes de los chinos” (Leguineche 1996: CREA).

De este limitado uso se evidencia que como adverbio oracional<sup>9</sup> en español sea más frecuente el empleo de la expresión sinonímica correspondiente, mientras que en italiano prevalece el adverbio como introductor que delimita la validez de la proposición, como podemos ver en los siguientes ejemplos:

Solitamente, c'è tanta gente in teatro.  
Solitamente, il capo arriva presto al lavoro.

En ambos enunciados en español recurriríamos a una mayor precisión con las construcciones “por lo general” o, incluso, “en líneas generales”.

Por otra parte, el adverbio en *-mente* se presenta postpuesto al verbo, como en *Lei esce solitamente con sua sorella* (“Ella sale generalmente con su hermana”), o antepuesto como en *Quando sono in ferie, solitamente vado alle Canarie* (“Cuando estoy de vacaciones, normalmente voy a las Canarias”), donde la distinta traducción se debe a que en la primera frase se presenta el hecho como una acción habitual, mientras que en la segunda se trata de una elección que seguimos de acuerdo con nuestro pensamiento en un momento determinado.

#### 4.3.2 *Praticamente*

La no inclusión de este adverbio en las gramáticas de español, citamos Bosque y Demonte (1999) y RAE (2009) como últimas referencias, constituye desde el punto de vista cognitivo la diferente correlación entre el pensamiento y el modo de entender un enunciado, es decir, que el español orienta la acción hacia un fin, mientras que el italiano la ve como un proceso en conclusión. Esta sustancial diferencia entre dichas formas la podemos ver en los siguientes ejemplos:

Praticamente, non c'è bisogno di chiarire niente.  
Dopo un lungo viaggio siamo praticamente in Spagna.  
Con le sue dichiarazioni siamo rimasti praticamente muti.

Con la idea de síntesis, como adverbio de enunciado, de nuevo en (q) optaríamos por una locución sinonímica como “en realidad”; en (r) entendemos que el viaje está concluyendo, por lo que se trataría de un “ya” anticipatorio traduciendo “Después de un largo viaje ya estamos en España”; y en (s) traduciremos “Con sus declaraciones nos quedamos completamente mudos”, donde *praticamente* funciona como especificador de un adjetivo con carácter enfático, equivalente a “completamente”.

<sup>9</sup> Son los llamados adyacentes oracionales de Alarcos (1994: 132).

## 5. LOS ADVERBIOS DERIVADOS EN -ISSIMO/“-ÍSIMO” ENTRE ITALIANO Y ESPAÑOL

El enfoque de la naturalidad en traducción desde el eje psico-social del uso de los adverbios con carácter superlativo en italiano<sup>10</sup>, como forma de expresividad, define el contraste entre estas dos lenguas, al no resultar natural este uso en español. Efectivamente, formas como *volentierissimo*, *certissimo*, *troppissimo*, etc., difícilmente encuentran sus formas correspondientes, teniendo que utilizar generalmente locuciones como “con mucho gusto”, “con toda seguridad” y “un montón”, entre otras posibilidades en función del contexto. La carga expresiva se manifiesta igualmente cuando este superlativo aparece acompañado de adverbios acabados en *-mente*, como son los casos frecuentes de *lontanissimamente*, *leggerissimamente*, *attentissimamente*, entre otros.

Esta frecuencia de uso de la derivación en *-issimo* se integra principalmente en los adverbios de cantidad y de modo, aunque lo podemos encontrar igualmente en otras construcciones, siendo en cualquier caso una forma de máxima expresividad que, sobre todo, en la lengua oral da lugar a numerosas implicaciones y que, por lo tanto, a nivel traductor, presentará distintas correspondencias en función del grado de naturalidad de cada lengua.

De este modo analizaremos a continuación el empleo de algunos adverbios que presentan un contraste más significativo con esta terminación.

### 5.1 TANTISSIMO

El correspondiente de esta forma es *muchísimo*, no obstante, su traducción como ya ha sido señalado *supra*, dependerá de las distintas implicaciones de cada contexto, pues en español su correspondiente resulta muy forzado, como podremos comprobar en los siguientes ejemplos de uso común:

Quell'orologio mi piace tantissimo  
È da tantissimo che non lo vedo.  
Questa cena ci è costata tantissimo.

Así, observamos que el contenido enfático de los predicados de cada enunciado evita recurrir al superlativo, por lo que traduciríamos como “Ese reloj me gusta mucho”, “Hace mucho tiempo que no lo veo” y “Esta cena nos ha costado bastante”, respectivamente. Contraponemos, por lo tanto, la distinta naturalidad en la expresión de cada cultura, considerando en cualquier caso la expresividad de su pensamiento

<sup>10</sup> Recordamos que este uso llega a ser frecuente en sustantivos, tipo *partitissima*, *campionissimo*, *ragionissima*, etc.

## 5.2 CERTISSIMO

Las funciones del adjetivo *certo*, como adverbio e incluso como sustantivo, marcan el contraste en traducción de esta forma en *-issimo* con respecto al español, si bien la forma en *-mente* podría igualmente sustituirla o completarla.

En cualquier caso, su presencia en la oralidad está estrechamente relacionada con el énfasis en la expresión, como podemos ver en las siguientes frases:

Certissimo, io ci andrei.  
Sei d'accordo? Certissimo.  
Difficile, certissimo, ma non impossibile.  
È una situazione certissimamente spiacevole.

Donde al adverbio de frase de (w) le corresponde la locución expresiva “por supuesto” (“Por supuesto”, yo iría”); en (x) recurriríamos a un enunciado afirmativo, “claro que sí” (“¿Estás de acuerdo? –Claro que sí”); al adverbio focalizador enfático en aposición en (y) le corresponde la locución “desde luego”, que expresa conformidad (“Difícil, desde luego, pero no imposible”); y como especificador del adjetivo en (z) encontramos el adverbio en “-mente” “claramente” (“Es una situación claramente desagradable”).

## 5.3 BENISSIMO

Si como adverbio de modo el español presenta el superlativo *malísimo*, no ocurre lo mismo, a diferencia del italiano, con su antónimo \*bienísimo. Entendemos que este hecho se debe a la particular forma de gestionar cada pensamiento la expresividad, es decir, para el pensamiento español cualidades positivas como “lo estupendo”, “lo maravilloso”, “lo extraordinario”, etc., denotan por sí mismas un alto grado de énfasis, sin tener que recurrir al superlativo absoluto.

De este modo, este adverbio lo encontramos generalmente como especificador de predicado en postposición en frases como *Questa gonna vende benissimo* (“Esta falda vende muy bien”) o *Sa benissimo quello che sta dicendo* (“Sabe perfectamente lo que dice”); y más raramente en anteposición en *Ha ripetuto la citazione che benissimo è nota a tutti* (“Ha repetido la cita que todos conocen muy bien”), donde en español se requiere la posición postverbal.

La fluidez o sensibilidad de la idea de lo positivo expresada con este adverbio nos explica igualmente su matiz irónico en situaciones negativas, como encontramos en *–Abbiamo perso un'altra volta il treno. – Benissimo!*, que en español para mantener la ironía traduciríamos haciendo uso de la construcción “–Me parece estupendo”.

<sup>11</sup> Al tratarse de un adjetivo participial no cualitativo anotamos que como forma expresiva se encuentra igualmente la locución “por supuestísimo”.

## 6. CONCLUSIONES

La limitada frecuencia de adverbios en “-mente” e “-ísimo”, analizada en el gráfico con frecuencia de uso muy poco significativa, deja bien a las claras las distintas soluciones que estos adverbios en italiano necesitan en su traducción al español, para la cual se ha recurrido principalmente a sus locuciones equivalentes o a las paráfrasis que mejor reflejen la complejidad de sentidos de los adverbios.

Si, por otra parte, esta categoría gramatical, a pesar de ser bastante abarcadora (Bosque 2007: 127) no constituye un punto de interés para los traductores de estas lenguas<sup>12</sup>, es necesario observar los amplios campos que los adverbios cubren tanto en su colocación como en sus significados, de ahí que para una equivalencia traductora haya que entender los mecanismos mentales de estas unidades en la lengua de partida, es decir, contrastando cómo cada lengua realiza en el habla su pensamiento, hecho este que en cada caso evocará soluciones muy complejas en la traducción de estas unidades.

En conclusión, podemos afirmar que en sus traducciones hay que considerar que será la expresividad, que caracteriza en italiano a estas unidades, el principal contraste a la hora de encontrar un equivalente o quasi equivalente, sin olvidar, por otra parte, que en algunos caso también funcionan como expletivos.

<sup>12</sup> Notamos su ausencia en el estudio de las discrepancias de uso en la traducción entre lenguas occidentales en García Yebra (1989: 442-847).

## BIBLIOGRAFÍA

- Alarcos E. (1994) *Gramática de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- Arqués R. y Padoan A. (2012) *Il Grande Dizionario di Spagnolo*, Bologna, Zanichelli.
- Bassnett S. (1988) *Translation Studies*, London-New York, Routledge.
- Bosque I. (2007) *Las categorías gramaticales*, Madrid, Síntesis.
- Bosque I. y Demonte V. (1999) *Gramática descriptiva de la lengua española I*, Madrid, Espasa.
- De Mauro T. (2001) *De Mauro. Il dizionario della Lingua Italiana*, Torino, Paravia.
- García Yebra V. (1989) *Teoría y práctica de la traducción II*, Madrid, Gredos.
- Gutiérrez Aragón M. (2013) *Cuando el frío llegue al corazón*, Barcelona, Anagrama.
- Leguineche M. (1996) *El camino más corto. Una trepidante vuelta al mundo en automóvil*, Barcelona, Plaza y Janés.
- Lewis D. K. (1975) "Adverbs of quantification", in *Formal semantic of natural language*, Ed. by E.I. Keenan, Cambridge, CUP, pp. 3-15.
- Luque R. (2017) *Sobre el uso de las perífrasis verbales en español y su traducción al italiano*, Padova, Linea.
- Luque Toro L. y Luque Colautti R. (2019) *Diccionario contextual italiano-español de parónimos*, Madrid, Arco/Libros.
- Moix A. M. (1994) *Vals negro*, Barcelona, Lumen.
- Moravia S. (1987) *L'enigma della mente*, Roma-Bari, Laterza.
- RAE (2014<sup>23</sup>) *Diccionario de la Lengua Española*, <https://dle.rae.es/>, consultato il 10/09/2020.
- RAE (2009) *Nueva Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Asociación de Academias de la Lengua Española/ Espasa.
- S.A. (2002) *Espéculo. Revista Literaria de Estudios*, 06, Madrid, UCM.
- VV.AA. (2009) *Vocabolario Treccani*, Istituto dell'Enciclopedia Italiana, <https://www.treccani.it/vocabolario/>, consultato il 12/09/2020.